

Corrigé

Corrigé du classeur

Chapitre 1 : Présentation de Wycliffe Associates	128
Chapitre 2 : Déclaration de foi.....	128
Chapitre 3 : Quatre croyances COBT.....	128
Chapitre 4 : Six comportements COBT	129
Chapitre 5 : Licence de droit d'auteur ouverte.....	129
Chapitre 6 : Publier tôt, réviser souvent	129
Chapitre 8 : Préparation au MAST : évaluation de la qualité.....	130
Chapitre 9 : Processus du MAST – Étapes de rédaction	131
Chapitre 10 : Processus MAST – Étapes de vérification :.....	132
Chapitre 11 : Les termes familiaux divins	133
Chapitre 12 : Traduction orale et écrite	134
Chapitre 13 : Outils logiciels pour la traduction	134
Chapitre 14 : Vérification des ressources.....	135
Chapitre 16 : Stratégies de calendrier d'achèvement.....	136
Chapitre 19 : L'accessibilité des Écritures.....	136
Chapitre 20 : Interaction avec les Écritures.....	136
Chapitre 22 : Pourquoi MAST fonctionne	136
Chapitre 23 : Planification de l'atelier	138
Chapitre 24 : Inventaire des compétences de l'équipe	139
Chapitre 25 : Termes spirituels.....	139
Chapitre 26 : Relecture et publication	140

Corrigé

Chapitre 1 : Présentation de Wycliffe Associates

- Wycliffe Associates a été créé en 1967.
- Assistance mobilisée à l'appui de la traduction : MAST

Chapitre 2 : Déclaration de foi

- Notre déclaration de foi devrait toujours provenir de l' Écriture, la Parole de Dieu.

Chapitre 3 : Quatre croyances COBT

L'Église locale a la responsabilité de :

- Évangélisation
- Discipleship
- Traduction de la Bible

Exercice : Match de scénario COBT Quatre Croyances

Exemple : Quelle croyance correspond le mieux à l'expérience du peuple Ontenu ?

La responsabilité, (suivre Dieu malgré les défis)

**Capacité
Autorité
Devoir
Responsabilité**

Considérez les scénarios suivants et discutez laquelle des « 4 croyances » motive le comportement.

1. Capacité
2. Autorité
3. Obligation de rendre compte et responsabilité
4. Devoir
5. Responsabilité / Devoir
6. Autorité
7. Devoir
8. Autorité

Remarque : Ces réponses correspondent le mieux au scénario décrit, mais il peut y avoir plusieurs réponses correctes pour chaque question.

Corrigé

Chapitre 4 : Six comportements COBT

Exercice :

Correspondance de scénario de comportements COBT 6

Exemple : Quel comportement décrit le mieux ce pasteur et les membres de sa communauté ?

- **Accepter la responsabilité**
- **Rendre la traduction de la Bible accessible**
- **Affiner et réviser**
- **Impliquer la communauté**
- **Partagez COBT avec d'autres personnes**
- **Inciter les générations futures à mettre à jour**

Accepter la responsabilité

Considérez les histoires suivantes. Quel comportement est montré ?

1. Impliquer la communauté
2. Rendre la traduction de la Bible accessible
3. Affiner et réviser
4. Amener les générations futures à mettre à jour
5. Partagez COBT avec d'autres

Chapitre 5 : Licence de droit d'auteur ouverte

CC signifie Créatif Commons.

BY signifie attribution.

SA signifie Partager Pareil.

En résumé, en vertu de CC BY-SA, anyone pouvez copier, distribuer, traduire ou adapter le matériel sans demander l'autorisation ou payer des frais.

Chapitre 6 : Publier tôt, réviser souvent

Nous encourageons nos partenaires à publier tôt et à réviser souvent.

Corrigé

Chapitre 8 : Préparation au MAST : évaluation de la qualité

Exercice 2 : S'entraîner à utiliser le Guide d'évaluation de la qualité

Remarque : Les erreurs sont soulignées et en caractères gras.

Instructions : Comparez le passage ci-dessous au « texte source » (Unlocked Literal Bible, ULB) et utilisez votre guide d'évaluation de la qualité pour vérifier s'il y a des erreurs.

« Traduction »

Matthieu 1:18-25 Exemple de brouillon à vérifier

18 La naissance de Jésus-Christ s'est déroulée de la manière suivante. Sa mère, **Marry**, était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne se mettent ensemble, elle a été découverte enceinte par l' **Esprit (« Saint » est absent de la conscription)**.

19 Mais Joseph, son mari, était un **homme méritoire (ce n'est pas un langage simple et vulgaire ; le mot « juste » serait aussi plus fidèle à l'original parce qu'il ne suggère pas la faveur méritée de Dieu)** et ne voulait pas la déshonorer publiquement, il avait donc l'intention de divorcer tranquillement.

20 Tandis qu'il réfléchissait à ces choses, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « **Joe (nom de Joseph qui n'est pas historiquement exact)**, fils de David, n'aie pas peur de prendre Marie pour femme, parce que celle qui est conçue en elle est conçue par le Saint-Esprit.

21 Elle enfantera un **enfant (« fils » est plus spécifique que « enfant »)** et vous l'appellerez du nom de Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

22 Or, tout cela arriva pour accomplir ce qui avait été dit par le **seigneur (« L » devrait être mis en majuscule)** par le prophète, en disant :

23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel. » – **ce qui, traduit, signifie « Dieu avec nous ». (cette phrase est manquante)**

24 Joseph, **sorti de son sommeil, se leva (cela ne ressemble pas à un anglophone)** et fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il la prit pour femme.

25 Mais il ne l'a pas connue jusqu'à ce qu'elle donne naissance à un fils **à Bethléem (il s'agit d'une information supplémentaire qui devrait être supprimée)**. Puis il l'appela du nom de Jésus.

Corrigé

Chapitre 9 : Processus du MAST – Étapes de rédaction

Étape 1 : Consommez

Cette étape ne devrait pas prendre plus de 5 à 7 minutes (première lecture, puis réflexion sur le passage).

Étape 2 : Verbaliser

Cela devrait prendre environ 2-3 minutes.

Étape 3 : Morceau

Cela devrait prendre environ 5-7 minutes.

Étape 4 : Brouillon à l'aveugle

Que pensez-vous qu'il se passera si vous sautez l'une de ces étapes ?

1. Sans consommer :

- Écoulement et connecors sont perdus

2. Sans verbaliser :

- Vous aurez moins de passage dans votre mémoire à long terme
- Le chunking sera plus difficile car la verbalisation est un élément de construction du chunking.
- Vous perdrez les avantages de combiner l'entrée et la sortie.
- Vous pouvez finir par « tricher » (en regardant le texte source pendant le brouillon à l'aveugle) et perdre votre formulation naturelle.

3. Sans morceau :

- Si les morceaux sont trop petits, vous perdrez les connecteurs.
- L'histoire est perdue.

4. Sans tirage à l'aveugle :

- Vous perdrez en naturel.
- La traduction aura l'air saccadée.
- Il y aura trop de mots empruntés.

Corrigé

Chapitre 10 : Processus MAST – Étapes de vérification

MAST : conçu pour créer des traductions __ - __ basées sur ____.

Étape 5 : __ Auto-édition ou auto-vérification ____

Étape 6 : __ Édition par les pairs ou vérification par les pairs ____

Étape 7 : __ Vérification des mots-clés ____

Étape 8 : __ Vérification verset par verset ____

Travaillez jusqu'à ce que **tout le monde** soit convaincu que la traduction répond au ____
Qualité **Évaluation** Guide sur lequel les traducteurs se sont mis d'accord.

o Que pensez-vous qu'il se passera si vous sautez l'une de ces étapes ?

5. Sans auto-édition

- La propriété est perdue.
- La responsabilité de la correction des erreurs est repoussée sur d'autres.
- D'autres peuvent hésiter à corriger.
- Les étapes 6 à 8 demanderont plus de travail, ce qui allongera le processus.

6. Sans édition par les pairs

- Des mots et des phrases clés peuvent être perdus.
- La qualité peut être perdue.
- Le naturel n'est pas affirmé.
- Les formulations maladroites ne sont pas corrigées.
- L'occasion d'établir un partenariat et une camaraderie pour les étapes futures est perdue.

7. Sans vérification par mot-clé

- Il peut y avoir un manque de cohérence dans les termes clés et les mots clés.
- Des malentendus théologiques peuvent survenir parce que des termes clés ou des mots clés n'ont pas été traduits correctement.

8. Sans vérification verset par verset

- Des versets entiers peuvent manquer.
- Le sens peut ne pas être clair.

Corrigé

Chapitre 11 : Les termes familiaux divins

Quels sont les trois termes (ou noms) que la Bible utilise pour désigner les trois personnes de Dieu ?

Père , Fils , Saint-Esprit

Dans la Bible, quels autres noms ou titres voyons-nous pour Jésus ?

- Christ
- Messie
- Fils de l'homme
- Fils de Dieu

(En plus des autres)

Dans la Bible, quels autres noms ou titres voyons-nous pour Dieu ?

- Père
- Tout-puissant
- Seigneur

(En plus des autres)

Dans la Bible, quels autres noms ou titres voyons-nous pour le Saint-Esprit ?

- Consolateur/Aide/Défenseur
- Esprit de Dieu
- Esprit de vérité

(En plus des autres)

À votre avis, pourquoi est-il si important de traduire littéralement « Père » et « Fils » ?

- La Bible est la Parole de Dieu et nous devrions la traduire de la manière dont Il l'a communiquée.
- La doctrine de la Trinité est affirmée.
- Le message de l'évangile est préservé.

De quelles façons le mot « père » est-il utilisé dans la Bible ?

- Biologique, parent mâle

Corrigé

- Ancêtre
 - Quelqu'un de plus âgé
 - Dieu le Père des Israélites
 - Dieu le Père d'une personne
- Quelles doctrines essentielles du christianisme sont affectées par la façon dont ces termes sont traduits ?

Les réponses incluent : La divinité de Jésus

L'amour de Dieu pour l'humanité

La Trinité

Chapitre 12 : Traduction orale et écrite

Il s'agit de deux des types de communautés buccales :

1. Ceux qui expriment oralement des informations culturelles importantes et considèrent que idéal ou préféré pour leur communauté
2. Ceux qui, bien qu'ils ne disposent pas encore d'une langue écrite normalisée, souhaitent ou désirent communiquer des informations culturelles importantes sous forme écrite.

- Qui doit prendre la décision sur le format à utiliser ?

Les croyants (l'église locale) de cette communauté

Chapitre 13 : Outils logiciels pour la traduction

Le choix du logiciel doit être basé sur le format.

N'oubliez pas : c'est l' église locale qui décide du format de traduction à utiliser :

Psaume 102:18

Notre objectif : préserver les Écritures pour les générations futures

Corrigé

Chapitre 14 : Vérification des ressources

Le processus MAST : au moins 6 traducteurs pour la révision et la vérification de chaque passage.

Quel type de ressource, en plus du texte source d'origine, pourriez-vous utiliser lors de chaque étape de vérification ?

Étape 5. **Auto-édition ou auto-vérification**

Ressources:

Les réponses possibles sont les suivantes :

Commentaires

d'autres versions de l'Écriture

Lexiques grecs

Dictionnaires bibliques

Notes de traduction de WA

Traduction Mots de WA

Étape 6. **Édition par les pairs ou vérification par les pairs**

Ressources : **(comme ci-dessus)**

Étape 7. **Vérification des mots-clés**

Ressources : **(comme ci-dessus)**

Étape 8. **Vérification verset par verset**

Ressources : **(comme ci-dessus)**

Exercice : Notes de traduction Matthieu 12:9-14.

o À votre avis, que signifie « Voici » ? **Il nous alerte sur une nouvelle personne dans l'histoire.**

o Qu'est-ce qu'une « main desséchée » ? **une main « paralysée » ou « estropiée »**

o Pourquoi les pharisiens ont-ils posé une question à Jésus ? **Ils voulaient accuser Jésus de péché.**

Ces ressources aident UNIQUEMENT pendant les étapes **Vérification**.

Corrigé

Chapitre 16 : Stratégies de calendrier d'achèvement

Planifiez en gardant à l'esprit la **fin**.

Chronologie des objectifs

52 semaines par an

Nouveau Testament : environ 8 000 versets.

Le NT pourrait être entièrement rédigé en **1 an** avec six traducteurs rédigeant environ 25 versets par semaine.

Ancien Testament : environ 23 000 versets.

L'Ancien Testament pourrait être entièrement rédigé en **3 ans avec** six traducteurs rédigeant environ 25 versets par semaine.

Chapitre 19 : L'accessibilité des Écritures

L'accessibilité traite de la façon dont les Écritures seront mises **à la disposition** des gens de la communauté linguistique.

Il est important de prévoir que la traduction soit disponible dans un format qui soit **facile** à utiliser pour la communauté linguistique.

Chapitre 20 : Interaction avec les Écritures

De quelles façons les Écritures ont-elles été utilisées dans la Bible elle-même ?

- Néhémie 8:1-8 **enseignement en groupe**
- Philémon **d'enseignement individuel**
- Exode 15, Psaumes **chantant**
- 2 Timothée 3:16,17 **entraînement, correction**

Chapitre 22 : Pourquoi MAST fonctionne

1. Le cône de l'expérience

Avant le brouillon : Consommez, verbisez et morcelez – **70-90 %** des informations du passage.

2. Sens et signification

o Quelles sont les deux étapes de rédaction de MAST qui nécessitent que le traducteur comprenne et organise le sens du texte ? **Verbalize (comprendre) et Chunk (comprendre et organiser)**

Corrigé

3. Relier les points

o Laquelle des étapes de vérification MAST permet de vérifier cette erreur ? **Édition par les pairs (ou vérification par les pairs)**

4. Mémoire à court et à long terme

Notre mémoire à court terme ne peut retenir l'information que pendant **5 à 7** minutes avant de la remplacer par de nouvelles informations. Ensuite, nous devons FAIRE quelque chose avec cette information !

L'utilisation la plus efficace des nouvelles informations que nous assimilons se produit dans les **7-10** minutes suivantes. C'est ce que nous appelons notre mémoire de travail.

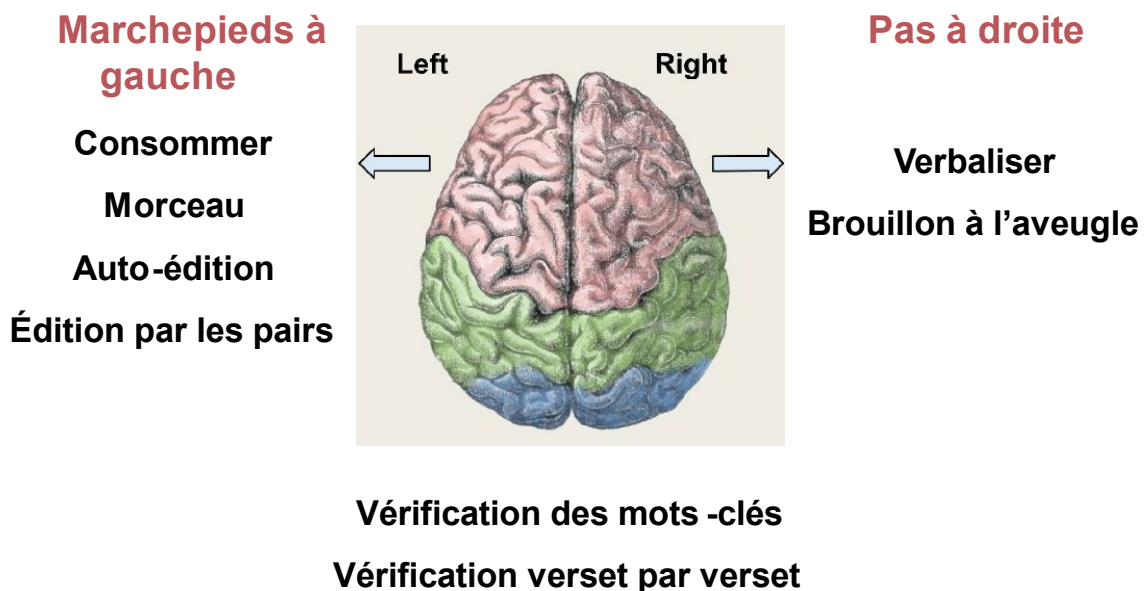
Calendrier des étapes de rédaction :

Consume utilise **mémoire à court terme**, donc cela ne devrait prendre que 5 à 7 minutes pour lire ou entendre un passage de l'Écriture.

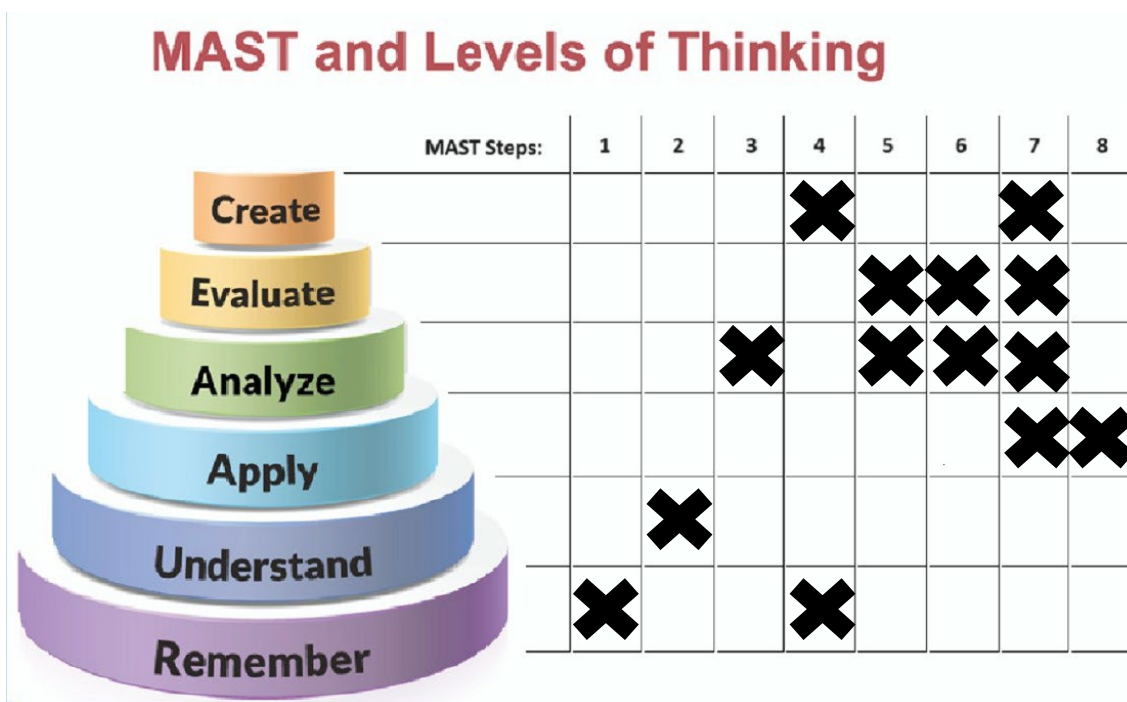
Verbalize et Chunk utilisent **mémoire de travail**, ils doivent donc suivre directement l'étape Consommer et être terminés dans les 7 à 10 minutes.

Latéralisation

Les marches MAST utilisent les deux côtés



Graphique F



Graphique H

Chapitre 23 : Planification de l'atelier

C'est parce que notre cerveau priorise les besoins les plus urgents dans une situation donnée.

Les besoins les plus élémentaires se trouvent au bas du triangle.

Le niveau suivant est la sécurité – se sentir protégé et avoir un endroit où se sentir chez soi.

Le niveau 3 est de faire partie d'un groupe, d'avoir un sentiment d' appartenance.

Le niveau 4 est de se sentir respecté , et de sentir que les autres membres du groupe apprécient ce que vous apportez.

Le niveau 5 est le niveau le plus élevé où les gens fonctionnent au sommet de leurs capacités ; pour les chrétiens, c'est le ministère et le service à Dieu.

Apprentissage fondé sur les valeurs

Les participants accompliront davantage s'ils sont dans un environnement d'apprentissage où ils se sentent valorisés.

Corrigé

Il existe 5 principes d'apprentissage basé sur les valeurs :

1. L'honnêteté – dire la **vérité**, être fidèle aux engagements.
 2. Intérêt commun : trouver des intérêts, des goûts ou des expériences mutuels.
 3. Éloge – verbaliser **appréciation** pour le travail acharné, les compétences spéciales et les efforts.
 4. La protection – non pas **demander** à l'apprenant plus qu'il n'est capable de le faire, mais fournir une barrière entre le traducteur et les distractions ou les dommages.
 5. Service – trouver des moyens de servir l'apprenant et **partager** son fardeau.
- Pouvez-vous penser à des façons dont les Écritures renforcent ces valeurs ?

Honnêteté : Éphésiens 4:25

Intérêt commun : Philippiens 2:1-2

Éloge : 1 Thessaloniens 5:11

Protection : Actes 20:35

Service : Matthieu 20:26-28

Chapitre 24 : Inventaire des compétences de l'équipe

Lorsque vous constituez une équipe, recherchez **différentes** personnalités à inclure au lieu de toutes les similaires. Une approche d'équipe invite toutes les personnalités à s'impliquer.

Cette théorie « ZPD » suggère que les traducteurs de **niveaux de compétence similaires** apprendront plus les uns des autres qu'un débutant et un expert travaillant ensemble.

- Quel groupe devrait travailler sur Romains ? **Niveau 5**
- Philippiens? **Niveau 1 ou 2**
- 1 Corinthiens ? **Niveau 4 ou 5**

Chapitre 25 : Termes spirituels

N'oubliez pas qu'à l'étape **7** de MAST, les traducteurs ont choisi les mots et les termes clés à vérifier pour chaque chapitre.

Corrigé

L'objectif :

- vérifiez les versets de **plusieurs** livres du Nouveau Testament.
- Confirmez que la traduction des termes spirituels clés a été **cohérent** et **clair**.

Ces termes ont une signification abstraite ou spirituelle. Ils sont basés sur des mots grecs qui peuvent avoir différentes significations. Ils peuvent même avoir une signification symbolique qui pourrait être manquée si elle n'est pas entièrement comprise. En voici quelques exemples :

1. **arbre** (1 Pierre 2:24)
2. **adoption** (Éphésiens 1:5)
3. **chaise** (Matthieu 16:17, 1 Corinthiens 15:39, Romains 8:13)

Chapitre 26 : Relecture et publication

- Qu'advient-il de votre traduction une fois que vous avez terminé les 8 étapes de MAST ?
 - **vérification** communautaire
 - Affiner la traduction

Relecture

L'étape **dernier** avant la publication.

La plupart des erreurs trouvées lors de la relecture sont des erreurs **dactylographie** (ou typographiques).

Des erreurs typographiques **POUVOIR** changer le message !

La ponctuation, les majuscules, les accents et la mise en forme sont tous importants pour communiquer clairement ce que dit l'Écriture.

Ce genre d'erreurs se produit souvent pendant **dactylographie**. Des corrections doivent être apportées **avant** les Bibles sont imprimées et distribuées.

Une traduction correctement imprimée montre également à la communauté qu'elle a été bien faite , **soigneusement** et bien.